

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
16 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1988

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
29

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1752

Κύρωση πρωτοκόλλου στη Σύμβαση της Γενεύης του 1979 για τη διαμεθοριακή ατμοσφαιρική ρύπανση σε μεγάλη απόσταση, σχετικά με τη μακροπρόθεσμη χρηματοδότηση του προγράμματος για τη συνεχή παρακολούθηση και την εκτίμηση της μεταφοράς των ατμοσφαιρικών ρύπων σε μεγάλη απόσταση στην Ευρώπη (ΕΜΕΡ).

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγρ. 1 του Συντάγματος το πρωτόκολλο στη Σύμβαση της Γενεύης του 1979 για τη διαμεθοριακή ατμοσφαιρική ρύπανση σε μεγάλη απόσταση, σχετικά με τη μακροπρόθεσμη χρηματοδότηση του προγράμματος για τη συνεχή παρακολούθηση και εκτίμηση της μεταφοράς των ατμοσφαιρικών ρύπων σε μεγάλη απόσταση στην Ευρώπη (ΕΜΕΡ) που υπογράφηκε στη Γενεύη στις 28 Σεπτεμβρίου 1984, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROTOCOL TO THE 1979 CONTENTION ON LONG-RANGE TRANSBOYNDARY AIR POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP).

The Contracting Parties

Recalling that the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution (hereinafter refferred to as «the Convention») entered into force on 16 March 1983.

Aware of the importance of the «Co-operative programme for the monitoring and evaluation of the long-range transmission of air pollutants in Europe» (hereinafter referred to as EMEP) as provided for in Articles 9 and 10 of the Convention.

Cognizant of the positive results achieved so far in the implementation of EMEP.

Recognizing that the implementation of EMEP has hither to been made possible by financial means provided by the United Nations Environment Programme (UNEP) and by voluntary, contributions from Governments,

Bearing in mind that since the UNEP contribution will continue only until the end of 1984, and that since this contribution together with the voluntary contributions from Governments have been inadequate to support fully the EMEP work plan, it will therefore be necessary to provide for long-term funding after 1984.

Considering the appeal of the Economic Commission for Europe, to ECE member Governments, contained in its decision B (XXXVIII, to make available, on a basis to be agreed at the first meeting of the Executive Body for the Convention (hereinafter referred to as the «Executive Body»), the financial resources to enable the Executive Body to carry out its activities, in particular as regards the work of EMEP,

Noting that the Convention does not contain any provisions for finanling EMEP and that it is, therefore, necessary to make appropriate arrangements regarding this matter,

Considering the elements to guide the drafting of a formal instrument supplementing the Gonvention, as listed in recommendations adopted by the Executive Body as its first session (7-10 June 1983),

Have agreed as follows :

Article 1
Definitions

For the purposes of the present Protocol :

1. «UN assessment rate» means a Contracting Party's rate for the financial year in question in the scale of assessments for the apportionment of the expenses of the United Nations.

2. «Financial year» means the financial year of the United Nations, and «annual basis» and «annual costs» shall be construed accordingly.

3. «General Trust Fund» means the General Trust Fund for the Financing of the Implementation of the Convention on Long - range Transboundary Air Pollution, wihich has been established by the Secretary-General of the United Nations.

4. «Geographical scope of EMEP» means the area within which, co-ordinated by the international centres of EMEP*, monitoring is carried out.

Article 2
Financing of EMEP

The financing of EMEP shall cover the annual costs of the international centres co-operating within EMEP for the activities appearing in the work programme of the Steering Body of EMEP.

Article 3
Contributions

1. In accordance with the provisions of this article the financing of EMEP shall consist of mandatory contributions, supplemented by voluntary contributions. Contributions may be made in convertible currency, non - convertible currency, or in kind.

2. Mandatory contributions shall be made on an annual basis by all Contracting Parties to the present protocol wihich are within the geographical scope of EMEP.

3. Voluntary contributions may be made by the Contracting Parties or Sigratories to the present Protocol, even if their territory lies outside the geographical scope of EMEP, as well as, subject to approval by the Executive Body, on the recommendation of the Steering Body of EMEP, by any other country, organization or individual which wishes to contribute to the work programme.

4. The annual costs of the work programme shall be covered by the mandatory contributions.
Contributions in cash and in kind, such as those provided by host countries for international centres, shall be specified in the work programme, Voluntary contributions may. subject to the approval by the Executive Body, on the recommendation of the Steering Body, be utilized either for reducing the mandatoty contributions or for financing spefic activities within the scope of EMEP .

5. Mandatory and voluntary contributions in cash shall be deposited in the General Trust Fund.

* The international centres are at present : the Chemical Co-ordinating Centre, the Meteorological Synthesizing Centre-East and the Metereological Synthesizing Centre - West.

Article 4
Sharing of cost

1. Mandatory contributions shall be made in accordance with the terms of the Annex to the present Protocol.

2. The Executive Body shall consider the need to amend the Annex :

(a) if the annual budget of EMEP increases by a factor of two and half times the level of the annual budget adopted for the year of entry into force of the present Protocol or for the year of last amendment of the Annex, whichever is later, or

(b) if the Executive Body, on the recommendation of the Steering Body, designates a new international centre, or

(c) six years after the entry into force of the present Protocol, or six years after last amendment to the Annex, whichever is later.

3. Amendments to the Annex shall be adopted by consensus of the Executive Body.

Article 5
Annual budget

An annual budget for EMEP shall be drawn up by the Streering Body of EMEP, and shall be adopted by the Executive Body not later than one year in advance of the financial year to which it applies.

Article 6
Amendments to the Protocol

1. Any Contracting Party to the present Protocol, may propose amendments to it.

2. The text of proposed amendments shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall communicate them to all Contracting Parties to the Protocol. The Executive body shall discuss the proposed amendments at its next annual meeting provided that such proposals have been circulated by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe to the Contracting Parties to the Protocol at least 90 days in advance.

3. An amendment to the present Protocol, other than an amendment to its Annex, shall be adapted by consensus of the representatives of the Contracting Parties to the Protocol and shall enter into force for the Contracting Parties to the Protocol which have accepted it on the ninetieth day after the day on wchich two - thirds of those Contractinh Parties have deposited with the depositary their instruments of acceptance of the amendment. The amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the ninetieth day after the date on which that Contracting Party deposists its instrument of acceptance of the amendment.

Article 7
Settlement of disputes

If a dispute arises between two or more contracting Parties to the present Protocol as to its interpretation or application, they shall seek a soulution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

Article 8
Signature

1. The present Protocol shall be open for signature at the United Nations Office in Geneva from 28 September 1984 until 5 October 1984 inclusive, then atthe Headquarters of the United Nations in New York until 4 A-

pril 1985, by the member States of the Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe, pursuant toparagraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic intergration organizations, constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe, wihich have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by the present Protocol, provided that the States and organisations concerned are parties to the Convention.

2. In matters within their competence, such regional economic integration organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which the present Protocol attributes to their member States. In such cases, the member States of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

Article 9

Ratification, acceptance, approval and accession

1. The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by Signatories.

2. The present Protocol shall be open for accession as from 5 October 1984 by the States and Organizations referred to in Article 8, paragraph 1.

3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary - General of the United Nations, who will perform the functions of the depositary.

Article 10

Entry into force

1. The present Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which :

a) instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited by at least nineteen States and Organizations referred to in article 8 paragraph 1 which are within the geographical scope of EMEP, and

b) the aggregate of the UN assessment rates for such States and Organizations exceeds forty per cent.

2. For each State and Organization referred to in article 8, paragraph 1, which ratifies, accepts or approves the present rrotocol or accedes thereto after the requirements for eutry into force laid down in paragraph 1 above have been met, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date oj deposit by such State or Organization of its instrument of ratification, acceptance, approvalor accession.

Article 11

Wihdrawal

1. At any time after five years from the date on which the present Protocol has come into force with respect to a Contracting Party, that Cotractinf Party may withdraw from it by giving written notification to the depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninenieth dey after the date of its receipt by the depositary.

2. Withdrawal shall not effct the financial obligations of the withdrawing Party until the date on which the wihdrawal takes effect.

Article 12

Authentic texts

The original of the present Protocol, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary - General of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

Done at Geneva, this twenty - eighth day of September one thousand nine hundred and eighty - four.

Annex referred to in article 4 of the Protocol to the 1979 Convention on Long - range Transboundary Air Pollution on Long - term Financing of the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long -range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP)

Mandatory contributions for sharing of costs for financing the Cooperative Programme for Monitoring and Evaluation of the Longrance Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP), Long-range shall be calculated according to the following scale

	%
Austria	1.59
Bulgaria	0.35
Byelorussian SSR	0.71
Czechoslovakia	1.54
Finland	1.07
German Democratic Republic	2.74
Holy See	0.02
Hungary	0.45
Iceland	0.06
Liechtenstein	0.02
Norway	1.13
Poland	1.42
Portugal	0.30
Romania	0.37
San Marino	0.02
Spain	3.54
Sweden	2.66
Switzerland	2.26
Turkey	0.60
Ukrainian SSR	2.60
USSR	20.78
Yugoslavia	0.60

Member countries of the European Economic Community :

Belgium	2.36
Denmark	1.38
France	11.99
Germany, Federal Republic of	15.73
Greece	1.00
Ireland	0.50
Italy	6.89
Luxembourg	0.10
Netherlands	3.28
United Kingdom	8.61
EEG	3.33
TOTAL	100.00

The order in which the Contracting Parties are listed in this Annex is specifically made in relation to the cost - sharing system agreed upon by the Executive Body for the Convention. Accordingly. the ilisting is a feature which is specicific to the Protocol on the financing of EMEP.

«Πρωτόκολλο της συμβάσεως του 1979 για τη διαμεθοριακή ρύπανση της ατμόσφαιρας σε μεγάλη απόσταση, σχετικά με τη μακροπρόθεσμη χρηματοδότηση του προγράμματος για τη συνεχή παρακολούθηση και την εκτίμηση της μεταφοράς σε μεγάλη απόσταση των ατμοσφαιρικών ρύπων στην Ευρώπη (EMEP)».

Τα Συμβαλλόμενα μέρη,

Υπενθυμίζοντας ότι η σύμβαση για τη διαμεθοριακή ρύπανση της ατμόσφαιρας σε μεγάλη απόσταση (η οποία κατωτέρω καλείται «σύμβαση»), άρχισε να ισχύει στις 16 Μαρτίου 1983,

Έχοντας συνείδηση της σπουδαιότητας που έχει το «Συντονισμένο πρόγραμμα για τη συνεχή παρακολούθηση και την εκτίμηση της μεταφοράς σε μεγάλη απόσταση των ατμοσφαιρικών ρύπων στην Ευρώπη» (καλούμενο εφεξής EMEP), το οποίο αναφέρεται στα άρθρα 9 και 10 της συμβάσεως,

Έχοντας επίγνωση των θετικών αποτελεσμάτων που έχει μέχρι στιγμής αποδόσει η εφαρμογή του EMEP.

Αναγνωρίζοντας ότι η εφαρμογή του EMEP ήταν μέχρι στιγμής δυνατή χάρη στα χρηματοδοτικά μέσα που παρέσχε το Πρόγραμμα των Ηνωμένων Εθνών για το Περιβάλλον (PNUE) και χάρη στις εθελοντικές εισφορές των κυβερνήσεων,

Γνωρίζοντας ότι η εισφορά του PNUE θα συνεχίσει να καταβάλλεται μόνο μέχρι το τέλος του 1984 και ότι το ύψος της εισφοράς αυτής και των εθελοντικών εισφορών των κυβερνήσεων δεν καλύπτει εξ ολοκλήρου τις δαπάνες εφαρμογής του σχεδίου εργασίας του EMEP και ότι συνεπώς θα είναι αναγκαίο να θεσπισθούν διατάξεις που να εξασφαλίζουν τη μακροπρόθεσμη χρηματοδότηση μετά το 1984,

Εκτιμώντας την έκκληση την οποία απηύθυνε η Οικονομική Επιτροπή για την Ευρώπη στις κυβερνήσεις των κρατών μελών της ΟΕΕ στο πλαίσιο της αποφάσεως της Β (XXXVIII), με την οποία τους ζητεί να διαθέσουν αμέσως, σύμφωνα με τους όρους που θα καθορισθούν κατά την πρώτη συνεδρίαση του Εκτελεστικού Οργάνου της συμβάσεως, το οποίο στο εξής θα αναφέρεται ως «Εκτελεστικό Όργανο», τα κεφάλαια τα οποία αυτό θα χρειασθεί για τις δραστηριότητές του και ιδίως εκείνες που σχετίζονται με τις εργασίες του EMEP,

Σημειώνοντας ότι η σύμβαση δεν περιλαμβάνει διάταξη σχετικά με τη χρηματοδότηση του EMEP και ότι συνεπώς πρέπει να θεσπισθούν οι αναγκαίες σχετικές διατάξεις,

Λαμβάνοντας υπόψη τα στοιχεία στα οποία πρέπει να βασισθεί η κατάρτιση ενός επίσημου χρηματοδοτικού μέσου που να συμπληρώνει τη σύμβαση, και τα οποία αναφέρονται στις συστάσεις που θεσπίσθηκαν από το Εκτελεστικό Όργανο της συμβάσεως κατά την πρώτη του συνεδρίαση (7-10 Ιουνίου 1983),

Συμφώνησαν τα εξής :

Άρθρο 1.

Ορισμοί.

Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου :

1. Ως «μερίδιο ΟΗΕ» νοείται το μερίδιο ενός συμβαλλόμενου μέρους κατά το εξεταζόμενο δημοσιονομικό έτος, σύμφωνα με την κλίμακα μεριδίων που έχει καταρτισθεί για την κατανομή των δαπανών του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών.

2. Ως «δημοσιονομικό έτος» νοείται το δημοσιονομικό έτος του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών. Οι εκφράσεις «ετήσια βάση» και «ετήσιες δαπάνες» πρέπει να ερμηνεύονται αναλόγως.

3. Ως «Γενικό ταμείο ειδικής διαθέσεως χορηγήσεων» νοείται το Γενικό ταμείο ειδικής διαθέσεως χορηγήσεων για τη χρηματοδότηση της εφαρμογής της συμβάσεως για τη διαμεθοριακή ρύπανση της ατμόσφαιρας σε μεγάλη απόσταση, το οποίο δημιουργήθηκε από τη Γενική Γραμματεία του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών.

4. Ως «γεωγραφική ζώνη δραστηριοτήτων του EMEP» νοείται η ζώνη η οποία υπόκειται σε συντονισμένη παρακολούθηση από τα διεθνή κέντρα του EMEP. Τα διεθνή αυτά κέντρα είναι επί του παρόντος το Κέντρο Συντονισμού Χημικών Δραστηριοτήτων, ο Κεντρικός Μετεωρολογικός Σταθμός Ανατολικής Ευρώπης και ο Κεντρικός Μετεωρολογικός Σταθμός Δυτικής Ευρώπης.

Άρθρο 2.

Χρηματοδότηση του EMEP.

Οι πόροι του EMEP καλύπτουν τις ετήσιες δαπάνες των διεθνών κέντρων τα οποία συνεργάζονται στα πλαίσια του EMEP και τα οποία συμμετέχουν στις δραστηριότητες που περιγράφονται στο πρόγραμμα εργασίας του Διοικητικού Οργάνου του EMEP.

Άρθρο 3.

Εισφορές.

1. Σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, το EMEP χρηματοδοτείται μέσω υποχρεωτικών εισφορών οι οποίες συμπληρώνονται από εθελοντικές εισφορές. Οι εισφορές μπορούν να καταβάλλονται σε μετατρέψιμο νόμισμα, σε μη μετατρέψιμο νόμισμα ή σε είδος.

2. Οι υποχρεωτικές εισφορές καταβάλλονται επί ετησίας βάσεως από όλα τα συμβαλλόμενα μέρη του παρόντος πρωτοκόλλου τα οποία βρίσκονται εντός της γεωγραφικής ζώνης δραστηριοτήτων του EMEP.

3. Εθελοντικές εισφορές δύνανται να καταβάλλουν τα συμβαλλόμενα και τα υπογράφοντα μέρη του παρόντος πρωτοκόλλου ακόμη και αν το έδαφός τους βρίσκεται εκτός της γεωγραφικής ζώνης δραστηριοτήτων του EMEP, καθώς και κατόπιν συστάσεως του Διοικητικού Οργάνου του EMEP και υπό την επιφύλαξη εγκρίσεως του Εκτελεστικού Οργάνου, κάθε άλλη χώρα, οργανισμός ή ιδιώτης που επιθυμή να συνεισφέρει στο πρόγραμμα εργασίας.

4. Οι ετήσιες δαπάνες που συνεπάγεται το πρόγραμμα εργασίας καλύπτονται από τις υποχρεωτικές εισφορές. Οι εισφορές σε χρήμα και σε είδος, όπως και οι εισφορές των χωρών που φιλοξενούν τα διεθνή κέντρα, καθορίζονται στο πρόγραμμα εργασίας. Οι εθελοντικές εισφορές δύνανται, κατόπιν συστάσεως του Διοικητικού Οργάνου και υπό την επιφύλαξη εγκρίσεως από το Εκτελεστικό Όργανο, να χρησιμοποιηθούν είτε για τη μείωση των υποχρεωτικών εισφορών είτε για τη χρηματοδότηση ειδικών δραστηριοτήτων που εντάσσονται στα πλαίσια του EMEP.

5. Οι χρηματικές εισφορές - υποχρεωτικές ή εθελοντικές - καταβάλλονται στο Γενικό Ταμείο Ειδικής Διαθέσεως Χορηγήσεων.

Άρθρο 4.

Κατανομή των δαπανών.

1. Οι υποχρεωτικές εισφορές προσδιορίζονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παραρτήματος του παρόντος πρωτοκόλλου.

2. Το Εκτελεστικό Όργανο θα χρειαστεί ενδεχομένως να προβεί σε αναθεώρηση του παραρτήματος:

α) αν ο ετήσιος προϋπολογισμός του EMEP αυξηθεί κατά δυόμισυ φορές σε σχέση με τον ετήσιο προϋπολογισμό που εγκρίθηκε για το έτος κατά το οποίο άρχισε να ισχύει το παρόν πρωτόκολλο ή, αν είναι μεταγενέστερο, για το έτος κατά το οποίο επήλθε η τελευταία τροποποίηση του παραρτήματος,

β) αν το Εκτελεστικό Όργανο ορίσει ,κατόπιν συστάσεως του Διοικητικού Οργάνου, ένα νέο διεθνές κέντρο,

γ) έξη χρόνια μετά την έναρξη ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου ή αν είναι μεταγενέστερο, έξη χρόνια μετά την τελευταία τροποποίηση του παραρτήματος.

3. Οι τροποποιήσεις του παραρτήματος θεσπίζονται με γενική συμφωνία από το Εκτελεστικό Όργανο.

Άρθρο 5.

Ετήσιος προϋπολογισμός.

Ο ετήσιος προϋπολογισμός του ΕΜΕΡ καταρτίζεται από το Διοικητικό Όργανο του ΕΜΕΡ και εγκρίνεται από το Εκτελεστικό Όργανο το αργότερο ένα χρόνο πριν από την έναρξη του αντίστοιχου δημοσιονομικού έτους.

Άρθρο 6.

Τροποποίηση του πρωτοκόλλου.

1. Όλα τα συμβαλλόμενα μέρη του παρόντος πρωτοκόλλου δύνανται να προτείνουν τροποποιήσεις του πρωτοκόλλου.

2. Το κείμενο των προτεινομένων τροποποιήσεων υποβάλλεται εγγράφως στον Εκτελεστικό Γραμματέα της Οικονομικής Επιτροπής για την Ευρώπη, που τα διαβιβάζει σε όλα τα συμβαλλόμενα μέρη του πρωτοκόλλου. Το Εκτελεστικό Όργανο εξετάζει τις προτεινόμενες τροποποιήσεις κατά την επόμενη ετήσια συνεδρίασή του, εφ' όσον οι προτάσεις αυτές έχουν διαβιβασθεί στα συμβαλλόμενα μέρη του πρωτοκόλλου από τον Εκτελεστικό Γραμματέα της Οικονομικής Επιτροπής για την Ευρώπη, τουλάχιστον πριν από ενενήντα ημέρες.

3. Οι τροποποιήσεις του παρόντος πρωτοκόλλου, εκτός από αυτές που αφορούν το παράρτημα, θεσπίζονται με γενική συμφωνία από τους αντιπροσώπους των συμβαλλομένων μερών του πρωτοκόλλου και αρχίζουν να ισχύουν για τα συμβαλλόμενα μέρη του πρωτοκόλλου τα οποία θα το έχουν αποδεχθεί την ενενηκοστή ημέρα από την ημερομηνία κατά την οποία τα δύο τρίτα αυτών των συμβαλλομένων μερών θα έχουν καταθέσει το έγγραφο αποδοχής τους στο θεματοφύλακα. Στη συνέχεια, η τροποποίηση αρχίζει να ισχύει για κάθε άλλο συμβαλλόμενο μέρος την ενενηκοστή ημέρα από την ημερομηνία κατά την οποία το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος θα καταθέσει το έγγραφο αποδοχής της τροποποιήσεως.

Άρθρο 7.

Ρύθμιση διαφορών.

Αν προκύψει διαφορά μεταξύ δύο ή περισσοτέρων συμβαλλομένων μερών του παρόντος πρωτοκόλλου, τόσο όσον αφορά την ερμηνεία όσο και την εφαρμογή του πρωτοκόλλου, τα εν λόγω μέρη αναζητούν λύση μέσω διαπραγματεύσεων ή οποιασδήποτε άλλης διαδικασίας ρυθμίσεως των διαφορών κοινής αποδοχής.

Άρθρο 8.

Υπογραφή.

1. Το παρόν πρωτόκολλο θα είναι ανοικτό προς υπογραφή από τα κράτη μέλη της Οικονομικής Επιτροπής για την Ευρώπη, τα κράτη που έχουν συμβουλευτική αρμοδιότητα στην Οικονομική Επιτροπή για την Ευρώπη, δυνάμει της παραγράφου 8 του ψηφίσματος 36 (IV), το οποίο θεσπίσθηκε από το Οικονομικό και Κοινωνικό Συμβούλιο στις 26 Μαρτίου 1947, και τους οργανισμούς περιφερειακής οικονομικής ολοκληρώσεως οι οποίοι δημιουργήθηκαν από τα κυρίαρχα κράτη μέλη της οικονομικής Επιτροπής για την Ευρώπη και τα οποία είναι αρμόδια να διαπραγματεύονται, να συνάπτουν και να εφαρμόζουν διεθνείς συμφωνίες για θέματα που καλύπτονται από το παρόν πρωτόκολλο, υπό τον όρο ότι τα ενδιαφερόμενα κράτη και οι οργανισμοί είναι συμβαλλόμενα μέρη της συμβάσεως, στο Γραφείο των Ηνωμένων Εθνών στη Γενεύη, από την 28η Σεπτεμβρίου 1984 ως και τις 5 Οκτωβρίου 1984 και στη συνέχεια στην έδρα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών στη Νέα Υόρκη ως τις 4 Απριλίου 1985.

2. Για τα θέματα που εμπίπτουν στην αρμοδιότητά τους, οι αναφερθέντες οργανισμοί περιφερειακής οικονομικής ολοκληρώσεως δύνανται εξ ιδίου ονόματος, να ασκούν τα δικαιώματα και να εκπληρούν τις υποχρεώσεις που το παρόν πρωτόκολλο προβλέπει για τα κράτη μέλη τους. Στις περιπτώσεις αυτές, τα κράτη μέλη των οργανισμών αυτών δε δύνανται να ασκούν μεμονωμένα τα δικαιώματα αυτά.

Άρθρο 9.

Κύρωση, αποδοχή ,έγκριση και προσχώρηση.

1. Το παρόν πρωτόκολλο υπόκειται σε κύρωση, αποδοχή ή έγκριση από τα υπογράφοντα μέρη.

2. Το παρόν πρωτόκολλο θα είναι ανοικτό για την προσχώρηση των κρατών και οργανισμών που προβλέπονται στο άρθρο 8 παράγραφος 1 από τις 5 Οκτωβρίου 1984.

3. Τα έγγραφα κυρώσεως, αποδοχής, εγκρίσεως ή προσχωρήσεως κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών, που θα ασκεί καθήκοντα θεματοφύλακα.

Άρθρο 10.

Έναρξη ισχύος.

1. Το παρόν πρωτόκολλο θα αρχίσει να ισχύει την ενενηκοστή ημέρα μετά την ημερομηνία κατά την οποία :

α) Τα έγγραφα κυρώσεως, αποδοχής, εγκρίσεως ή προσχωρήσεως, θα έχουν κατατεθεί από τουλάχιστον δέκκα εννέα κράτη και Οργανισμούς, όπως αναφέρονται στο άρθρο 8 παράγραφος 1, που βρίσκονται εντός της γεωγραφικής ζώνης των δραστηριοτήτων του ΕΜΕΡ, και

β) το σύνολο των μεριδίων ΟΗΕ των εν λόγω κρατών και οργανισμών θα υπερβαίνει το σαράντα τοις εκατό.

2. Για κάθε κράτος και οργανισμό, όπως αναφέρονται στο άρθρο 8 παρ. 1, που κυρώνει, αποδέχεται ή εγκρίνει το παρόν πρωτόκολλο ή που προσχωρεί στο πρωτόκολλο εφ' όσον πληρώθηκαν οι όροι ενάρξεως ισχύος που αναφέρει η παραπάνω παράγραφος 1α), το πρωτόκολλο θα αρχίσει να ισχύει την ενενηκοστή ημέρα από την ημερομηνία κατά την οποία το εν λόγω κράτος ή οργανισμός έχει καταθέσει το έγγραφο κυρώσεως, αποδοχής, εγκρίσεως ή προσχωρήσεως.

Άρθρο 11.

Καταγγελία

1. Ανα πάσα στιγμή μετά τη λήξη πενταετούς προθεσμίας από την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου για ένα συμβαλλόμενο μέρος, το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος δύναται να καταγγείλει το πρωτόκολλο με γραπτή κοινοποίηση προς το θεματοφύλακα.

Η καταγγελία αυτή παράγει αποτέλεσματα την ενενηκοστή ημέρα από την ημερομηνία παραλαβής της από το θεματοφύλακα.

2. Οι χρηματοδοτικές υποχρεώσεις του μέρους το οποίο καταγγέλλει το πρωτόκολλο παραμένουν αναλλοίωτες μέχρις ότου η καταγγελία αρχίσει να παράγει αποτελέσματα.

Άρθρο 12.

Αυθεντικά κείμενα.

Το πρωτότυπο του παρόντος πρωτοκόλλου, του οποίου το αγγλικό, το γαλλικό και το ρωσικό κείμενο θεωρούνται εξίσου αυθεντικά, θα κατατεθεί στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών.

Εις πίστιν των ανωτέρω, οι υπογραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο.

Έγινε στη Γενεύη, την εικοστή όγδοη Σεπτεμβρίου χίλια εννεακόσια ογδόντα τέσσερα.

Παράρτημα αναφερόμενο στο άρθρο 4 του πρωτοκόλλου στη σύμβαση του 1979 για τη διαμεθοριακή ρύπανση της

ατμόσφαιρας σε μεγάλη απόσταση, σχετικά με τη μακροπρόθεσμη χρηματοδότηση του συντονισμένου προγράμματος για τη συνεχή παρακολούθηση και την εκτίμηση της μεταφοράς σε μεγάλη απόσταση των ατμοσφαιρικών ρύπων στην Ευρώπη (ΕΜΕΡ).

Οι υποχρεωτικές εισφορές για την κατανομή των δαπανών του συντονισμένου προγράμματος για τη συνεχή παρακολούθηση και την εκτίμηση της μεταφοράς σε μεγάλη απόσταση των ατμοσφαιρικών ρύπων στην Ευρώπη (ΕΜΕΡ) υπολογίζονται σύμφωνα με την ακόλουθη κλίμακα :

Αυστρία	1,59
Βουλγαρία	0,35
Ισπανία	3,54
Φινλανδία	1,07
Ουγγαρία	0,45
Ισλανδία	0,06
Λιχτενστάϊν	0,02
Νορβηγία	1,13
Πολωνία	1,62
Πορτογαλία	0,30
Λαϊκή Δημοκρατίας της Γερμανίας	2,74
ΣΣΔ της Λευκορωσίας	0,71
ΣΣΔ της Ουκρανίας	2,60
Ρουμανία	0,37
'Αγιος Μαρίνος	0,02
'Αγια 'Εδρα	0,02
Σουηδία	2,66
Ελβετία	2,26
Τσεχοσλοβακία	1,54
Τουρκία	0,60
Ε.Σ.Σ.Δ.	20,78
Γιουγκοσλαβία	0,60
Κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας:	
Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας	15,73
Βέλγιο	2,36
Δανία	1,38
Γαλλία	11,99
Ελλάδα	1,00
Ιρλανδία	0,50
Ιταλία	6,89
Λουξεμβούργο	0,10
Κάτω Χώρες	3,28
Ηνωμένο Βασίλειο	8,61
Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα	3,33
Σύνολο	100,00

Η σειρά, με την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη αναφέρονται στο παράρτημα, αναφέρεται ειδικά στο σύστημα κατανομής των δαπανών όπως αποφασίσθηκε από το Εκτελεστικό 'Οργανο της σύμβασης. Κατά συνέπεια, η σειρά αυτή αποτελεί ένα ειδικό στοιχείο του Πρωτοκόλλου για τη χρηματοδότηση του ΕΜΕΡ.

'Αρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, του δε Πρωτοκόλλου από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων που προβλέπονται στο άρθρο 10 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 11 Φεβρουαρίου 1988

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΤΣΟΒΟΛΑΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 16 Φεβρουαρίου 1988

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ

---

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1753

Κύρωση Συμφωνίας οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας του Μπαγκλαντές.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

'Αρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας του Μπαγκλαντές, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 13 Φεβρουαρίου 1987, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής :

AGREEMENT

On the Development of Economic and Technical Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the People's Republic of Bangladesh.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the People's Republic of Bangladesh, hence forth referred to as the Contracting Parties.

Wishing to tighten the existing ties of friendship between the two countries and appreciating the benefits which might be derived for both countries from the strengthening of the economic and technical cooperation between them, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties will seek to develop and strengthen the economic and technical cooperation between the two countries in a spirit of mutual understanding.

Article 2

More particularly, the cooperation mentioned in the present agreement comprises indicatively but not restrictively the followings :

1. The encouragement of cooperation in the fields of agriculture, irrigation, cattle-rearing, maritime transport, industrial and technical development projects, which present interesrt for both countries.

2. The promotion of the exchange of various goods and products between them.

3. The encouragement of information exchange relating to scientific research and technology and

4. The encouragement of exchanging and training technical experts needed for certain cooperation schemes.

Article 3

The Contracting Parties shall seek to encourage economic cooperation between the subjects (including legal entities) of both countries, in accordance with the laws and provisions in force therein, laying emphasis on the creation of joint or mixed projects and corporations, in various sectors.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the investment of funds of either Party in the country of the other Party.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the exchange of visits of commercial representatives, of delegations and missions between them, as well as the establishment of fairs, with a view to strengthening trade between them.

Article 6

The Contracting Parties shall set up a joint Committee which shall hold meetings in both countries, at the request of one of the Parties, with a view to deliberating and adopting measures and methods to strengthen the economic and technical cooperation between them.

Article 7

The expiration of this agreement shall have no effect on the validity of the agreements and contracts concluded between enterprises and organizations of both countries.

Article 8

This Agreement is subject to approval in accordance with the laws of each Contracting Party and shall enter into force on the day of exchange of notes confirming such approval.

This Agreement is concluded for a period of five years. It will be automatically renewed for periods of one year each unless notification of termination is given by either of the Contracting Parties six months before the expiration of each period.

Done in Athens on February 13th, 1987, in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the People's Republic of Bangladesh

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Για την Ανάπτυξη της Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας του Μπανγκλαντές.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας του Μπανγκλαντές, εφεξής αποκαλούμενες ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Επιθυμώντας τη σύσφιγξη των υφιστάμενων δεσμών φιλίας μεταξύ των δύο χωρών και εκτιμώντας τα οφέλη που θα μπορούσαν να προκύψουν για τις δύο χώρες από την ενίσχυση της οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ τους, συμφώνησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο 1.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώξουν την ανάπτυξη και ενίσχυση της οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών σε πνεύμα αμοιβαίας κατανόησης.

Άρθρο 2.

Ειδικότερα, η συνεργασία που αναφέρεται στην παρούσα συμφωνία περιλαμβάνει ενδεικτικώς αλλά όχι περιοριστικώς τα ακόλουθα :

1. Ενθάρρυνση της συνεργασίας στους τομείς της γεωργίας, άρδευσης, εκτροφής βοοειδών, θαλασσίων μεταφορών, έργων βιομηχανικής και τεχνικής ανάπτυξης που παρουσιάζουν ενδιαφέρον για τις δύο χώρες.

2. Προώθηση της ανταλλαγής διαφόρων προϊόντων και εμπορευμάτων μεταξύ τους.

3. Ενθάρρυνση της ανταλλαγής πληροφοριών που αναφέρονται στην επιστημονική έρευνα και τεχνολογία και

4. Ενθάρρυνση της ανταλλαγής και εκπαίδευσης τεχνικών εμπειρογνωμόνων αναγκαίων για ορισμένα προγράμματα συνεργασίας.

Άρθρο 3.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώκουν να ενθαρρύνουν την οικονομική συνεργασία μεταξύ των φορέων (περιλαμβανομένων των νομικών προσώπων) των δύο χωρών, σύμφωνα με τους νόμους και τις διατάξεις που ισχύουν σ' αυτές, προσδίδοντας έμφαση στη δημιουργία κοινοπραξιών και εταιριών στους διαφόρους τομείς.

Άρθρο 4.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις επενδύσεις κεφαλαίων του ενός Μέρους στη χώρα του άλλου Μέρους.

Άρθρο 5.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή επισκέψεων εμπορικών αντιπροσώπων αντιπροσωπειών και αποστολών μεταξύ τους καθώς και την καθιέρωση εμπορικών εκθέσεων προς το σκοπό της ενίσχυσης του εμπορίου μεταξύ τους.

Άρθρο 6.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συστήσουν μικτή Επιτροπή που θα συγκαλεί συνόδους στις δύο χώρες, μετά από αίτηση ενός των Μερών με σκοπό την εξέταση και υιοθέτηση μέτρων και μεθόδων ενίσχυσης της οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ τους.

Άρθρο 7.

Η λήξη της παρούσας συμφωνίας δε θα θίγει την ισχύ των συμφωνιών και συμβολαίων που συνομολογήθηκαν μεταξύ των επιχειρήσεων και οργανισμών των δύο χωρών.

'Αρθρο 8.

Η παρούσα συμφωνία υπόκειται σε έγκριση σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, θα τεθεί δε σε ισχύ κατά την ημερομηνία ανταλλαγής των διακοινώσεων των επιβεβαιωτικών μιας τέτοιας έγκρισης.

Η παρούσα συμφωνία συνομολογείται για περίοδο πέντε ετών. Θα ανανεώνεται αυτόματα για περίοδο ενός έτους εκτός εάν γνωστοποιηθεί καταγγελία από το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος έξι μήνες πριν από τη λήξη της κάθε περιόδου.

'Εγινε στην Αθήνα στις 13 Φεβρουαρίου 1987 σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα· και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας του Μπανγκλαντές
(υπογραφή)	(υπογραφή)

'Αρθρο δεύτερο.

Τα σε εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής Πρωτόκολλα-Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 6 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση υπουργών.

'Αρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 11 Φεβρουαρίου 1988

ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ	**ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ ΠΕΠΟΝΗΣ**

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΝΙΚΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 16 Φεβρουαρίου 1988

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ